

14h30 – 16h30 Échos juifs du Maroc: Tanger, Boujaad, Paris

Séances «goûter conté»
et dédicaces pour les familles
(à partir de 7 ans)

Line Amselem et Simon Elbaz conteront
leurs plus belles histoires pour les jeunes
oreilles et échangeront avec leur public
en dédicant leurs ouvrages. Les deux
séances seront accompagnées d'un
goûter « fait maison » composé d'une
citronnade et de kaaks (biscuits secs).

Dans la salle des ateliers pédagogiques, cuisine
du duc de Saint-Aignan
Gratuit, réservation obligatoire, dans la limite des
places disponibles sur la billetterie en ligne mahj.org

> 14h30 – 15h30

Petites histoires de la rue Saint-Nicolas

Lecture par **Line Amselem** de récits d'une enfance
parisienne dans une famille d'origine juive
espagnole de Tanger, au tournant des années 1970
(extraits de l'ouvrage *Petites histoires de la rue
Saint-Nicolas*, Éditions Allia, 2006)

Née en 1966 à Paris, Line Amselem est maître
de conférences Espagne classique à l'Université
Polytechnique Hauts-de-France. Elle a créé et
animé entre 2012 et 2016 un atelier de langue
haketiá (judéo-espagnol du nord du Maroc)
à l'Institut Cervantes de Paris.

> 15h30 – 16h30

Mchouga-Maboul, Théâtre-Conte, Musiques et Chants Entrecroisés

Création Matrouz et interprétation: **Simon Elbaz**,
auteur-comédien, compositeur-chanteur (extraits
de l'ouvrage *Mchouga-Maboul. Théâtre-Conte
Matrouz*, Éditions Les patriarches Dar al-'Uns, 2008)

«...Simon Elbaz s'est accroché à ses racines, il a
ressuscité les djinns de son village, il a pris son
luth, posé dessus sa voix chaude, ses mots drôles.
En trois versions, toutes originales : hébreu, arabe,
français...» Eric Fottorino

16h30 – 17h30 À la découverte de la danse orientale

Atelier de danse pour adultes
et adolescentes

Anyel vous entraînera dans les
déshanchés de cette danse riche
et gracieuse. Après un échauffement
en douceur, elle vous fera voyager aux
rythmes des percussions orientales, puis
vous pourrez développer votre créativité
par l'improvisation.

Dans la salle des ateliers pédagogiques, cuisine
du duc de Saint-Aignan
Gratuit, réservation obligatoire, dans la limite des
places disponibles sur la billetterie en ligne mahj.org

Partie en quête de ses racines au Maroc,
Anyel Adda y découvre la danse orientale et la
musique andalouse. C'est alors qu'elle décide
d'intégrer cette danse à sa palette de danseuse,
mélant les figures de danse jazz et de danse
orientale. Elle a fait partie de la compagnie
«Adama» et enseigne dans le 14^{ème} à Paris,
en partenariat avec l'Association Danse Fusion.



Le mahJ café s'installe
à nouveau dans la cour
d'honneur. Aux manettes,
Houmous Jo et Rosa Pilpel
vous proposeront salades,
tchoutchouka, pâtisseries,
thé à la menthe et
rafraîchissements aux saveurs
du Maroc !
De 12h à 17h30

71, rue du Temple
75003 Paris

mahj.org

mahJ
musée d'art
et d'histoire
du Judaïsme

Voyages au cœur du Maroc juif

Héritages berbère, arabe et hispanique

dimanche 1^{er} septembre
11h – 18h



La vingtième édition des Journées européennes de la
culture et du patrimoine juifs est consacrée aux échanges,
apports et emprunts des juifs à d'autres cultures. Au mahJ,
partez à la découverte du patrimoine culturel juif marocain
au travers de nombreuses activités gratuites à destination
des adultes et du jeune public.



Entrée libre



En couverture: Jean Besancenot, Femme juive de Tahala, Maroc, vers 1935 - photo © mahJ / Jean Besancenot - Conception graphique Doc Levin

JECPJ FRANCE
jecpj-france.com

Programme

11h – 12h Le regard de... Armand Abécassis

L'esprit d'une culture ne s'exprime pas seulement dans ses productions littéraires, dans son architecture ou dans son urbanisme; il se traduit aussi et peut-être davantage dans ses mœurs, ses coutumes, ses vêtements, ses objets quotidiens ou rituels, sa cuisine. Armand Abécassis, spécialiste reconnu de la pensée juive, le vérifie grâce aux témoignages du judaïsme marocain conservés au mahJ.

Gratuit. Réservation sur la billetterie en ligne mahj.org

Rencontre dans les salles de la collection permanente

12h – 17h30 Braderie de livres

La traditionnelle braderie de la librairie propose plusieurs centaines d'ouvrages d'occasion à tout petit prix sur tous les domaines de la culture juive.

Dans la cour d'honneur

10h – 18h Librairie

Tout particulièrement pour cette journée, la librairie présente une sélection d'ouvrages en lien avec la culture juive marocaine, dont certains publiés par des éditeurs marocains.

12h – 17h45 Rencontres

À l'auditorium, sans réservation, dans la limite des places disponibles

> 12h – 13h

Les judéo-langues du Maroc: judéo-arabe et judéo-espagnol

Avec Line Amselem, maître de conférences Espagne classique Université Polytechnique Hauts-de-France et Jonas Sibony, docteur en linguistique sémitique
Rencontre modérée par Abraham Bengio, président de la commission Culture de la LICRA

Patrimoine menacé de disparition, les parlers judéo-arabes et la *haketiá* (judéo-espagnol du nord du Maroc) étaient autrefois transmis au sein de la famille, de la communauté. Aujourd'hui, langues de l'intimité, elles sont surtout enseignées à l'université et dans des centres culturels, en France et ailleurs dans le monde, et sont aussi l'objet de recherches scientifiques.

> 14h – 15h15

Une enfance juive marocaine

Avec Anny Dayan Rosenman, maître de conférences à l'Université Paris 7 et Marcel Bénabou, historien, secrétaire de l'OULIPO
Rencontre modérée par Leïla Sebbar, écrivaine et coordinatrice du recueil *Une enfance juive en Méditerranée musulmane* (Bleu Autour, 2012). Dernier ouvrage paru : *Dans la chambre, Nouvelles*, préface de Michelle Perrot, aquarelles de Sébastien Pignon (Bleu Autour, 2019)
Lectures d'extraits de l'ouvrage *Une enfance juive en Méditerranée musulmane* par Rachel Rita Cohen, femme de théâtre et écrivain

«Les récits d'une enfance juive en méditerranée musulmane racontent le passage d'un monde familial à un monde inconnu. L'histoire d'un exil imposé à la dernière génération. La nôtre.»

Leïla Sebbar

> 15h30 – 16h30

Un juif du Sahara

Jacob Oliel, chercheur indépendant en conversation avec Ariel Wizman, journaliste, animateur et comédien

Jacob Oliel est né à Colomb-Béchar (Sahara algérien), à la fin des années 1930, dans une famille juive originaire du Maroc. Passionné d'histoire, disciple et ami de Théodore Monod, il part sur les traces de la présence ancienne des juifs dans les régions sahariennes. Il a reçu le Prix Georges Goyau de l'Académie française pour son ouvrage *Les Juifs au Sahara. Le Touat au Moyen Âge* (CNRS éditions, 1994).

> 16h45 – 17h45

Traditions orales des femmes juives du Maroc

Par Joseph Chetrit, professeur émérite de l'Université de Haïfa (Israël) et Vanessa Paloma Elbaz, chercheuse associée, Faculté de Musique et Peterhouse College de l'Université de Cambridge (Royaume-Uni)
Table ronde modérée par Jonas Sibony, docteur en linguistique sémitique

Les deux conférences porteront sur «La poésie orale des femmes juives du Maroc et leur savoir oral» et les «Textes oraux des juives marocaines: identité et religiosité».

14h – 17h30 Rencontre généalogique

À la médiathèque, les intervenants, membres du Cercle de généalogie juive (CGJ) et spécialistes du Maroc, vous initient aux méthodes et aux outils informatiques pour commencer une recherche généalogique.

Gratuit et sans inscription

14h30 – 17h30 Salon du livre juif marocain

Évoquant la richesse de la culture et du patrimoine juifs marocains, des réalisateurs de documentaires et une vingtaine d'auteurs dans les genres les plus divers – essais, romans, récits autobiographiques, contes et livres de cuisine – seront présents en dédicace pour rencontrer le public.

Dans la cour d'honneur

En présence de:

Armand Abécassis
Michel Abitbol
Anyel Adda
Rosa Amar
Line Amselem
René Raphaël Attias
Arieh Azoulay
Marcel Bénabou
Abraham Bengio
Joseph Chetrit
Anny Dayan Rosenman

Simon Elbaz
Vanessa Paloma Elbaz
Hélène Gans Perez
Kamal Hachkar
Edna Handali Knafo
Nissim-Samuel Kakon
Armand Lévy
Paul Ohana
Jacob Oliel
Félix Perez
Leïla Sebbar